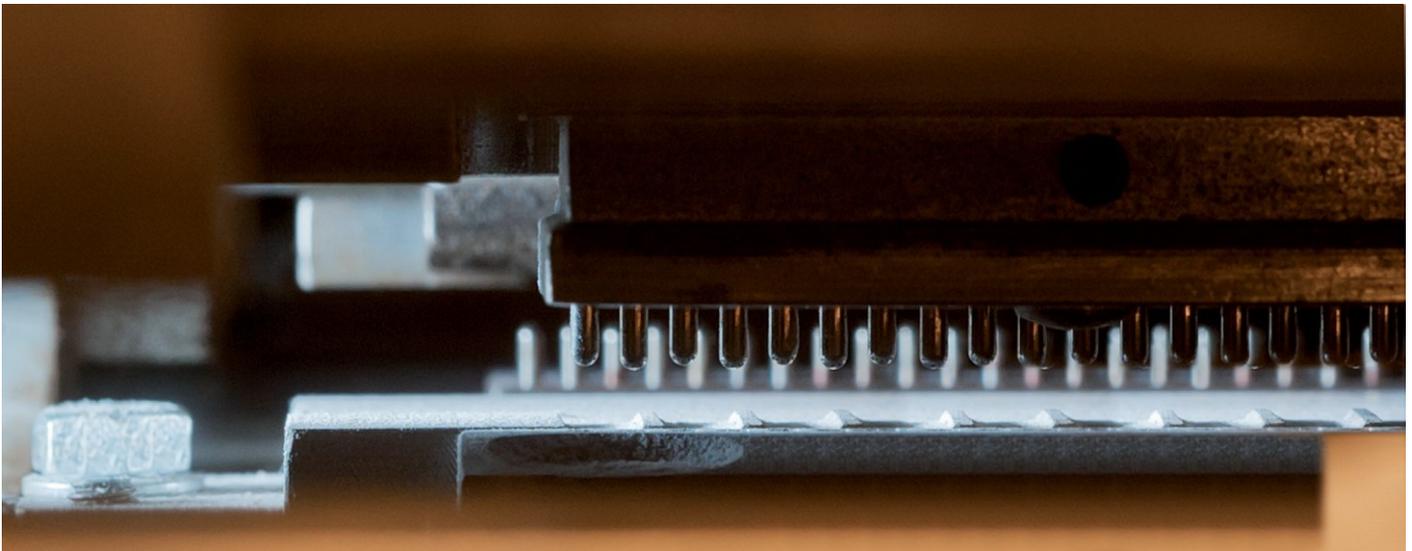


**ABA**



**Association pour le Bien  
des Aveugles et malvoyants**



# **rapport annuel 2011**

---

**Photo de couverture :**

Détail de l'imprimante braille qui produit des documents recto-verso

**4ème de couverture :**

Collaborateur aveugle de la BBR/ABA à l'œuvre avec l'imprimante braille

**Crédits photographiques :**

ABA, H. Christiaen, L. Barlier, L. Moeri,

Musée d'art et d'histoire de Genève, Bettina Jacot-Descombes

**Graphisme :**

N. Christiaen

**Impression :**

Imprimerie Cavin

Message du Président (Assemblée générale du 8 mai 2012)	2
Rapport du Directeur (Assemblée générale du 8 mai 2012)	4
Membres du comité - membres des services	8
Bilan de l'ABA au 31 décembre 2011	9
Pertes et profits de l'ABA - exercice 2011	10
Rapport du Trésorier de l'ABA (Assemblée générale du 8 mai 2012)	11
Témoignage	13
Rapport de la Trésorière du Foyer du Vallon (Assemblée générale du 24 avril 2012)	16
Bilan du Foyer du Vallon au 31 décembre 2011	17
Pertes et profits du Foyer du Vallon - exercice 2011	18
Remerciements – dons, cotisations et divers	20

**Version informatique :**

Vous pouvez télécharger le rapport annuel 2011 de l'ABA en format .pdf, Word ou audio au standard Daisy sur notre site internet : [www.abage.ch](http://www.abage.ch)

# Message du Président

Mesdames, Messieurs, Chers Amis,

Comme les autres années, le rapport d'activité de l'ABA vous sera donné à deux voix. Monsieur Louis Moeri, directeur de l'ABA, vous présentera les aspects plus opérationnels. Je me concentrerai sur la vie de l'association elle-même, en commentant plus particulièrement deux aspects :

- Le fonctionnement du comité et la gouvernance
- L'anniversaire des 110 ans de l'ABA et les deux manifestations avec lesquelles nous l'avons célébré

L'association du Foyer du Vallon a tenu son assemblée générale le 24 avril. Je me contente donc de rappeler que les membres du comité de l'ABA sont statutairement les membres de l'association du Foyer du Vallon. Les informations relatives au Foyer du Vallon sont intégrées à la publication du rapport d'activité de l'ABA.

Le comité de l'ABA se compose de 10 membres. En 2011, il s'est réuni 3 fois en séance plénière et 10 fois en composition réduite par dicastère : commission du Centre d'Information et de Réadaptation (CIR), commission de la Bibliothèque Braille Romande et livre parlé (BBR) et commission Financière. En outre, notre directeur ayant pris ses marques, le bureau (composé des Président, vice-président, trésorier et secrétaire) n'a plus eu à se réunir qu'occasionnellement.

A la suggestion du directeur, nous avons confié un mandat d'étude sur les enjeux de gouvernance de l'ABA à Monsieur Pierre Coucourde. Outre la recommandation de « *maintenir la liberté de parole qui caractérise les séances du comité* », le résultat de cette étude nous invite à revisiter l'articulation entre les commissions de dicastère (CIR, BBR et financière) et le comité, ainsi que celle entre le bureau et le comité. Dans cette optique, et pour mieux associer les membres du comité à une vision d'ensemble de l'ABA, nous avons pris l'option, à l'essai pour 2012, de renforcer le rôle du comité par des séances plus régulières et d'alléger l'importance des commissions de dicastère par une réduction du nombre des membres de ces commissions. C'est certainement une bonne idée pour la vision d'ensemble, mais elle peut se révéler plus gourmande en temps pour les membres du comité, qui sont intégralement bénévoles et ne reçoivent comme indemnité que l'intérêt qu'ils portent à l'activité de l'ABA.

L'ABA a été créée le 3 juillet 1901. Nous avons donc célébré en 2011 ses 110 ans. Deux manifestations ont marqué cet anniversaire :

Un concert à notre profit a été donné par le Chœur du CERN en la Cathédrale Saint-Pierre, le 6 septembre 2011. Un public nombreux a répondu à l'invitation et a pu apprécier la valeur

---

musicale de ce chœur. Associée à celle de l'Ensemble Heinrich Schütz, la musique était en parfaite harmonie avec l'architecture des lieux. Ce concert nous a également permis de tisser un lien concret avec la Genève internationale qui nous manifestait ainsi son soutien. Je profite de l'occasion pour renouveler nos remerciements au Chœur du CERN et à son comité pour cette initiative.

Quelques jours plus tard, les 21, 22 et 23 septembre, un Symposium scientifique sur le déficit visuel et la réadaptation s'est tenu aux HUG. Organisé en partenariat avec l'Institut de la Vision (Paris), il a réuni 260 participants. En trois jours d'un programme dense et varié, nous avons exploré tant les dimensions sociales, neuroscientifiques et technologiques que les aspects affectifs du thème. L'humour, si nécessaire pour surmonter les limites du handicap, était également présent lors de la synthèse apportée par les improvisateurs de la Troupe du Caméléon. Conclusion d'une participante : « *en trois jours nous avons mis à jour nos connaissances de l'ensemble du domaine* ». Merci au Professeur Avinoam Safran pour sa compétence et sa générosité apportées en renfort des nôtres dans la réalisation de cette manifestation.

Au terme de ce rapport, j'aimerais exprimer ma profonde gratitude à tous ceux qui font que depuis 110 ans l'ABA remplit au quotidien sa mission d'aide : nos prédécesseurs qui ont piloté l'ABA jusqu'aujourd'hui, ceux qui sont actuellement aux postes de conduite, tant au comité qu'à la direction de l'ABA et de ses services, ainsi que tous les collaborateurs de l'ABA, qui par leur engagement professionnel et leurs compétences nous valent régulièrement compliments et remerciements. Et bien sûr, la population de Genève qui par son amitié et ses dons, ou en pensant à nous au moment de rédiger un testament, nous permet, année après année, de maintenir une présence efficace et généreuse auprès des personnes aveugles et malvoyantes.

Un chaleureux merci à chacun.



André Assimacopoulos  
Président

Dans une période de turbulences au niveau de la finance mondiale, l'austérité est devenu le maître mot, en Suisse comme ailleurs. Suite au gel de la subvention fédérale, le comité de l'ABA a décidé une augmentation zéro des dépenses sur une période de quatre ans. Nous avons donc mis en place des mesures pour compenser les augmentations dues aux mécanismes salariaux, sans toutefois toucher aux activités. Nous devons aussi nous focaliser sur des changements stratégiques qui permettent d'augmenter les recettes pour couvrir – en partie - le coût des prestations, que ce soit par la facturation de certaines activités ou par une meilleure visibilité. Pour ce faire, l'ABA a repensé sa politique de communication et a ouvert une réflexion sur sa gouvernance (voir message du Président).

Nous ne le dirons jamais assez, nos comptes sont à l'équilibre grâce à la générosité de la population genevoise qui nous permet, année après année, de déployer nos diverses activités dans tout le canton. Cela dit, l'ABA maintient ses efforts pour améliorer ses modestes revenus liés à la vente de ses prestations : en 2011 nous avons valorisé le savoir-faire de l'ABA (impression braille, sensibilisation dans les EMS, musées et autres établissements) et nous avons demandé une participation annuelle volontaire à nos bénéficiaires. Nous avons pu ainsi augmenter nos revenus liés à la facturation et la participation volontaire de CHF 60'619.- à CHF 96'160.- et les dons ont passé de CHF 121'280.- à 187'749.-.

## Activités

L'unité d'accueil du Centre d'Information et de Réadaptation (CIR/ABA) a ouvert 168 nouveaux dossiers en 2011 et la permanence (une demi-journée par semaine) a reçu 182 personnes. Nos ergothérapeutes et nos assistants sociaux ont suivi en tout 834 personnes en fournissant notamment un soutien dans les activités de la vie journalière, les démarches pour l'obtention des allocations pour impotents, la promotion de l'insertion scolaire et professionnelle, la locomotion, etc. Des prestations d'installation et d'adaptation de postes informatiques ont concerné 55 clients (27 nouveaux).

Notre bibliothèque (BBR/ABA), avec la collaboration de BrailleNet et de l'Association Valentin Haüy, a augmenté de 1766 le nombre de titres disponibles sur le serveur Hélène. Avec le soutien de ses 74 bénévoles, la BBR/ABA a produit en 2011 de nombreux ouvrages : 72 en écriture braille et 158 en audio. Les personnes abonnées à la BBR/ABA s'élèvent à 721 et son service de prêt a procédé à l'envoi de 18'360 livres audio et 5'762 volumes en écriture braille. La BBR/ABA a été active lors de nombreuses animations comme le congrès BrailleNet à Paris ou la Fureur de lire.

Le Foyer du Vallon, doté de 60 lits avec un taux d'occupation de 99.5%, a accueilli, durant l'année 2011, 26 nouveaux résidents dont l'âge moyen est passé de 83 ans à 89 ans. Les personnes âgées restent plus longtemps chez elles grâce au développement des soins à domicile et les nouveaux arrivés souffrent de plus en plus de troubles cognitifs qui nécessitent une prise en charge plus conséquente. En ce qui concerne sa spécificité, le Foyer du Vallon, en collaboration avec le CIR/ABA, offre ses services aux autres EMS genevois pour des interventions individuelles (26 demandes en 2011) et des sensibilisations des équipes soignantes. Quant au secteur de l'animation, un partenariat avec la Fondation



Photographier ses petits-enfants pour mieux les voir à l'aide de l'agrandisseur électronique.

Philiass a permis de mettre en place un atelier d'écriture ainsi que d'organiser des sorties soutenues par des bénévoles venus de différentes entreprises genevoises.

### **Projets réalisés ou en cours**

#### **Symposium organisé par l'ABA avec l'Institut de la Vision de Paris**

Trois journées consacrées au déficit visuel ont réuni 260 participants et 40 intervenants. Rapprochement positif entre le corps médical genevois et nos services de réadaptation.

#### **Culture et handicap**

Partenariat avec la Ville de Genève, le CIR/ABA et la BBR/ABA, pour l'accessibilité dans les musées, la lisibilité des documents écrits et la sensibilisation des bénévoles.

#### **Rencontres à thèmes**

8 séances ont rassemblé 72 participants pour partager leurs expériences sur des thèmes aussi variés que l'accès à la culture, les soins personnels ou faire ses courses.

#### **Assistance administrative à domicile (AAD)**

26 personnes ont bénéficié d'une AAD qui a effectué des tâches liées au tri et classement du courrier et à la préparation et l'exécution de paiements courants.

#### **Consultation d'orientation psychologique (projet pilote)**

En partenariat avec les psychologues de l'association Trajectoires, 16 personnes ont bénéficié d'entretiens d'orientation pour une éventuelle prise en charge thérapeutique.

### **Gestion du matériel (emploi de solidarité)**

En collaboration avec le DSE, un poste de gestionnaire des moyens auxiliaires a pu être créé afin que nos ergothérapeutes se concentrent sur les activités auprès des clients.

### **Bibliothèque Numérique Francophone Adaptée (BNFA)**

Un contrat de partenariat a été signé entre l'ABA, BrailleNet et le Groupement des Intellectuels Aveugles ou Amblyopes (FR) pour développer une bibliothèque en ligne.

### **Votations cantonales**

La BBR/ABA a été mandatée officiellement par la Chancellerie cantonale pour enregistrer les brochures informatives des votations genevoises (CD Daisy plein texte).

### **Production en braille de la revue Clin d'œil**

La Fédération Suisse des Aveugles et malvoyants mandate depuis 2011 la BBR/ABA pour l'impression braille de la revue Clin d'œil.

### **Sortie annuelle des jeunes**

Activités équestres et découverte de la ferme pédagogique des Aigues-vertes pour 9 enfants malvoyants et 3 aveugles. Contacts privilégiés avec les familles.

### **Promenade en bateau**

La traditionnelle sortie en bateau de juin a réuni près de 400 passagers, clients du CIR/ABA et résidents du Foyer du Vallon.

### **Repas de Noël**

Le repas de Noël a eu lieu, comme d'habitude, à la salle communale de Chêne-Bougeries avec 480 personnes présentes et un pianiste hors pair (jazz des années 30).

### **Remerciements**

L'exercice 2011 est positif parce que, une fois de plus, des donatrices et donateurs ont mentionné l'ABA dans leur testament et ont fait des dons sans lesquels l'ABA n'aurait pas les moyens de financer plus de la moitié de ses nombreuses activités. Je remercie chaleureusement toutes celles et tous ceux qui se sont montrés généreux envers l'ABA.

Un grand merci à tous les collègues de l'ABA, les membres du comité et l'ensemble de nos bénévoles pour leur fidélité et leur détermination à maintenir des prestations de haute qualité.



Louis Moeri  
Directeur



Présentation de la Mise au tombeau de Véronèse au cours d'une visite adaptée au Musée d'Art et d'Histoire

Sur un rayon de la BBR, au Bourg-de-Four, une trentaine de volumes en Braille correspond à un livre de poche



# Membres du Comité

## Date d'entrée au Comité

1986	André Assimacopoulos, Président
1994	Ivan Cohen, Vice-président
1997	Sylvia Hochuli
1999	Gabriel Frossard, Trésorier
2003	Jean-Claude Portier
2004	Maria-Luisa Noetzlin
2008	Michel Philippi, Secrétaire
2008	Blaise Stucki
2010	Tamara Morcillo
2010	Michel Matter

## Présidence des commissions :

- de la Bibliothèque Braille Romande et livre parlé (BBR)  
Maria-Luisa Noetzlin
- du Centre d'Information et de Réadaptation (CIR)  
Ivan Cohen (Michel Matter dès mai 2012)
- Financière et Juridique  
Gabriel Frossard
- du Foyer du Vallon<sup>1</sup>  
André Assimacopoulos

## Services de l'ABA

### Siège de l'ABA

Direction : Louis Moeri

### Bibliothèque Braille Romande et livre parlé

Responsable : Anne Pillet

Responsable adjoint : Cédric Rérat

### Centre d'Information et de Réadaptation

Responsable : Jacqueline Dubath Allaki

Responsables adjoints : Marie-Paule Christiaen / Bernard Jost

### Foyer du Vallon

Direction : Daniel Fort

---

<sup>1</sup> Dès 1998, entité juridique distincte selon les exigences de la loi genevoise sur les établissements médico-sociaux.

# Bilan de l'ABA

	31.12.2011	31.12.2010
<b>ACTIF</b>		
Trésorerie	1'753'805	2'382'089
Titres (valeur boursière)	6'490'136	7'155'784
Débiteurs et créances à court terme	419'107	307'653
Stocks	22'151	45'705
Actifs transitoires	445'383	736'115
<b>Actif circulant</b>	<b>9'130'582</b>	<b>10'627'346</b>
Immobilisation financière	7'256	7'232
Immobilisations corporelles	316'439	450'244
Immeubles	10'532'449	5'634'355
<b>Actif immobilisé</b>	<b>10'856'144</b>	<b>6'091'831</b>
<b>TOTAL ACTIF</b>	<b>19'986'726</b>	<b>16'719'177</b>
<b>PASSIF</b>		
Créanciers, fournisseurs	169'877	237'464
Passifs transitoires	213'014	172'624
<b>Fonds étrangers à court terme</b>	<b>382'891</b>	<b>410'088</b>
Dette hypothécaire	237'500	237'500
<b>Fonds étrangers à long terme</b>	<b>237'500</b>	<b>237'500</b>
Fonds affectés	830'364	935'196
Provision Cuendet	3'500'000	0
Provision fluctuation cours s/titres	402'291	562'303
Provision travaux immeubles	1'221'193	1'238'409
<b>Provisions</b>	<b>5'953'848</b>	<b>2'735'908</b>
Réserve spéciale	1'390'000	1'390'000
Fortune	11'945'681	11'945'245
Résultat de l'exercice	76'806	436
<b>Fonds propres</b>	<b>13'412'487</b>	<b>13'335'681</b>
<b>TOTAL PASSIF</b>	<b>19'986'726</b>	<b>16'719'177</b>
<b>FONDS EXTERNES</b>		
Fonds Bonna-Rapin	869'357	918'099
Fonds Xavier Givaudan	515'497	544'399
Fonds Sœurs Welt	145'403	153'555
Fonds Imhoff	822'537	868'654
<b>Total fonds externes</b>	<b>2'352'794</b>	<b>2'484'707</b>

Les comptes 2011 de l'association ont été révisés par la Fiduciaire Brandt SA.

# Pertes et profits de l'ABA

	Exercice 2011	Exercice 2010
<b>EXPLOITATION</b>		
Ventes et autres revenus	96'160	60'619
Cotisations et dons	187'749	121'280
Attributions de fondations (*)	270'209	666'684
Subventions OFAS	2'171'205	2'192'464
<b>Total Produits</b>	<b>2'725'323</b>	<b>3'041'047</b>
Frais de personnel	-3'924'772	-3'890'452
Frais d'activités	-238'184	-262'405
Autres charges d'exploitation	-413'434	-375'766
Amortiss. inform. matériel, mobilier, véhicules	-190'334	-193'474
<b>Total Charges</b>	<b>-4'766'724</b>	<b>-4'722'097</b>
<b>RÉSULTAT D'EXPLOITATION</b>	<b>-2'041'401</b>	<b>-1'681'050</b>
Successions nettes	4'808'625	1'066'063
<b>RÉSULTAT D'EXPLOITATION NET</b>	<b>2'767'224</b>	<b>-614'987</b>
<b>IMMEUBLES</b>		
Produits des immeubles	781'927	733'381
Charges des immeubles	-147'979	-140'883
Amortissements	-116'341	-121'378
<b>Résultat exploitation des immeubles</b>	<b>517'607</b>	<b>471'120</b>
<b>Résultat exceptionnel des immeubles</b>	<b>0</b>	<b>-6'957</b>
<b>RÉSULTAT DES IMMEUBLES</b>	<b>517'607</b>	<b>464'163</b>
<b>FINANCES</b>		
Produits financiers	243'514	439'639
Charges financières	-35'135	-126'680
Différence de change	-33'699	-295'766
<b>RÉSULTAT FINANCIER</b>	<b>174'680</b>	<b>17'193</b>
<b>RÉSULTAT NET HORS EXPLOITATION</b> (Immeubles et finances)	<b>692'287</b>	<b>481'356</b>
<b>PRODUITS &amp; CHARGES EXCEPTIONNELS</b>		
Dissolution de fonds affectés	94'215	120'530
Dons affectés à des projets (*)	511'737	84'230
Projets financés (*)	-507'334	-87'311
Produits et charges exceptionnels	-3'481'323	16'618
<b>RÉSULTAT EXCEPTIONNEL</b>	<b>-3'382'705</b>	<b>134'067</b>
<b>RÉSULTAT DE L'EXERCICE</b>	<b>76'806</b>	<b>436</b>

(\*) Suite à une reclassification, les attributions des fondations affectées à des projets sont comptabilisées sous produits et charges exceptionnels.

Les comptes 2011 de l'ABA – et singulièrement les comptes liés à son exploitation – s'inscrivent dans la continuité de ceux des années précédentes.

La chronicité du déficit d'exploitation, qui avoisine les 2 millions de francs, constitue un élément lancinant qui mobilise constamment toute l'attention du comité et de la direction : on ne s'en fait pas une routine, loin s'en faut !

Si l'on se penche sur le détail des chiffres afin d'analyser cette situation peu favorable à cet égard, on trouve des explications rationnelles, voire des éléments propres à rassurer. Il n'en demeure pas moins que ce déficit structurel laisse subsister des questionnements sérieux quant à l'avenir de notre association sur le plus long terme ; notamment, l'évolution plutôt négative pressentie pour les prestations de l'OFAS à partir de 2014 ravive encore les inquiétudes.

Pour une évaluation objective de la situation, nous vous livrons, pour l'essentiel, les constatations et les informations suivantes.

Tout d'abord, on notera avec satisfaction que les charges de personnel sont contenues dans des limites raisonnables, ceci notamment grâce à une réorganisation du financement du 2<sup>ème</sup> pilier, avec le recours à une nouvelle caisse de pension. Si les mécanismes salariaux dérivés directement de nos engagements contractuels vis-à-vis de nos collaborateurs constituent un facteur incontournable d'augmentation, une gestion rigoureuse des ressources humaines reste toutefois l'objet d'une attention particulière pour les années à venir.

De leur côté, les postes des revenus, dons et cotisations connaissent une hausse bienvenue, annonciatrice – peut-on l'espérer – de mouvements durables et accentués dans ce sens, mouvements que nous voyons liés aux initiatives et actions entreprises par la nouvelle direction.

Une nouvelle présentation comptable nécessite d'apprécier le poste dit des attributions de fondations, du compte des produits, en signalant que les attributions ainsi affectées sont dorénavant comptabilisées au compte des produits et charges exceptionnels, sous le poste des dons affectés à des projets, grevant d'autant le compte d'exploitation.

Comme l'on pouvait s'y attendre - au vu de la conjoncture morose des marchés financiers - les produits financiers restent modestes, encore qu'ils soient en progression depuis 2008, grâce à une gestion judicieuse et avisée de nos avoirs.

Enfin, la gestion des immeubles est en constante progression depuis cinq ans. Aussi, le résultat net global hors exploitation des produits financiers et des immeubles apparaît en amélioration constante sur la période des quatre dernières années, signe d'une tendance rassurante dans ce domaine.

Quant aux charges (autres que celles des frais de personnel évoquées ci-dessus), elles sont restées élevées en raison de divers investissements pas toujours prévus, tels la révision d'une imprimante braille et les provisions apparues nécessaires pour la maintenance de notre support informatique.

Finalement, l'ABA équilibre ses comptes annuels 2011 grâce à un legs successoral extraordinaire dû à la générosité de feu Monsieur Jacques CUENDET. Pour honorer sa mémoire et en signe de toute notre reconnaissance pour sa très grande générosité, nous avons porté au bilan une substantielle provision, qui porte précisément le nom de Provision CUENDET : celle-ci permettra de faire face aux inéluctables difficultés et aux échéances auxquelles l'ABA se verra sans doute confrontée au cours des exercices à venir.

En qualité de trésorier de notre association et en nous ralliant d'ailleurs aux témoignages émis par notre président au nom de l'ABA toute entière, nous tenons à souligner le soutien très important et constant dont nous bénéficions de la part de nombreuses personnes physiques et morales. C'est grâce à leur générosité que l'ABA peut assurer ses prestations, actualiser ses outils de travail et ses modes d'action, singulièrement par la mise en œuvre des projets indispensables aux renouvellements technologiques et aux perspectives incontournables de collaboration qui s'imposent, tant sur le plan national qu'international. Nous tenons à dire à tous nos donateurs que notre gratitude leur est pleinement acquise et à leur renouveler l'expression de nos très chaleureux remerciements.

Notre témoignage d'estime va également à tous les collaborateurs de l'ABA – directeur, cadres, employés, bénévoles – grâce à qui nos bénéficiaires obtiennent les prestations et le soutien dont ils ont besoin. Malgré un contexte financier qui ne nous laisse que peu de marge de manœuvre, l'action unique et irremplaçable de l'ABA se poursuit sur une trajectoire de progrès et de manière à la fois constructive, motivante et harmonieuse, du fait de l'adhésion de tous nos collaborateurs aux options prises par leur comité, puis selon des directives d'application souvent liées à des contraintes imposées par la réalité économique.



Gabriel Frossard  
Trésorier

# Témoignage de Mme Annerose N.

Entretien avec le directeur de l'ABA, février 2012

Que signifie pour vous « voir » ?

Voir c'est pouvoir se réjouir de tout ce qui nous entoure : la nature, les enfants, ceux qui nous sont chers... Voir, je ne me rendais pas compte que c'était si important, voir le numéro du bus pour aller au concert, voir les musiciens, voir les comédiens. Maintenant c'est beaucoup plus difficile, il faut demander... Je vais souvent au concert, je vais près des musiciens, mais au théâtre, je ne peux plus y aller, le son ne suffit pas. Je ne peux plus reconnaître mes voisins, je dois prévenir tout le monde. Je ne sors plus la nuit, une fois j'étais allée au concert et à la sortie c'était cauchemardesque, tout ce monde qui venait en face de moi et je ne voyais que les corps, pas les têtes, comme une armée de fantômes...



Comment ressentez-vous le regard de l'autre ?

Ce sont des regards très sympathiques, en tout cas dans le voisinage. Les gens dans le quartier m'aident spontanément, par contre j'ai bien ri une fois : j'étais allée faire mes courses avec ma canne de signalisation, je me suis approchée de deux personnes retraitées assises sur un banc pour demander l'heure, elles m'ont regardée avec ma canne et m'ont dit « non, non, on donne rien ! ». Autrement dans les magasins les personnes sont toujours très charmantes, ça dépend beaucoup de la façon de demander, de notre propre comportement. Quand on voit moins on perd un peu l'équilibre : ça ne me fait rien de rester debout dans le bus, mais j'ai besoin d'un appui. Les jeunes se lèvent spontanément, ils sont vraiment super ! Le regard de l'autre, c'est surtout celui des enfants : une fois une petite fille dans le bus disait à sa maman « qu'est-ce qu'elle a, la dame ? », et sa maman lui disait « chut ... », alors je me suis approchée et je lui ai dit « je ne vois plus très bien, mais je peux quand même voir que tu es très jolie », et la petite fille était très contente !

Qu'est-ce que vous aimez faire au quotidien ?

J'aime chanter, recopier mes partitions. Je m'occupe souvent de ma petite-fille de sept ans, nous écoutons ensemble des contes que j'emprunte à la bibliothèque du Bourg-de-Four (BBR/ABA), des livres parlés. Je compte sur la prochaine rencontre organisée par CIR/ABA sur le thème du sport car je faisais partie d'un groupe d'aquagym où je ne peux plus aller car c'est à 17h00 et je ne vois plus assez la nuit. Je consomme beaucoup de livres audio car j'adore la lecture. Je lisais tout le temps, et le passage au livre parlé demande une certaine adaptation... Si vous n'aimez pas la voix... Je préfère les livres audio lus par des comédiens.

### Qu'est-ce qui a changé dans le comportement des personnes de votre entourage ?

J'ai une amie avec laquelle je voyage beaucoup, elle me dit parfois « *tu vois là-bas...? Oh, excuse-moi !* », alors je dis toujours aux gens « *surtout ne vous excusez pas, parlez comme avant, ainsi je peux vous répondre oui, je vois, ou non, et alors vous m'expliquez ce que je ne vois pas* ».

### Qu'est-ce qui est le plus contraignant pour vous ?

Beaucoup de choses : la couture, la cuisine, je rate des plats parce que je ne vois pas. Pour le ménage, je vois de loin une saleté, une mouche morte par exemple, mais quand je m'approche je ne la vois plus, on appelle ça la vision périphérique. Servir un verre d'eau, c'est difficile, pour moi je mets le doigt dans le verre mais pour un invité ça ne se fait pas (*rires*). Je suis très bien équipée grâce au CIR/ABA, pour le matériel informatique, l'éclairage. Ce qui est aussi très contraignant c'est de faire les paiements, je les fais maintenant par correspondance.

### Comment avez-vous fait connaissance avec l'ABA ?

Un jour, mon ophtalmologue m'a annoncé son diagnostic : la pire des formes de dégénérescence maculaire, la DMLA humide, dont l'évolution est très rapide. C'était peu après la mort de mon mari, un choc émotionnel peut accélérer les choses m'a dit le médecin. Actuellement, c'est stable avec la thérapie photo-dynamique. Il m'a par la suite parlé du CIR/ABA et m'a donné un dépliant. Ma première démarche a consisté à trouver des moyens auxiliaires.

### En quoi l'ABA vous aide ?

Comme on est reçu, c'est formidable. La personne aveugle à la réception, je suis en admiration devant elle, son énergie est un exemple. La carte TPG gratuite, les moyens auxiliaires, les conseils, pouvoir voir les choses sur place, les comparer, les tester à la maison pour voir si cela convient, l'éclairage, les appareils de lecture. Et puis les journées à thème, c'est fantastique ! Des compétences combinées à de la gentillesse, un réel intérêt pour autrui. Heureusement que ça existe...

### Que signifie pour vous l'intégration et comment percevez-vous le rôle de l'ABA dans ce domaine ?

Les moyens auxiliaires permettent de vivre comme les autres. La canne de signalisation par exemple: lorsque je prends le bus, le chauffeur s'arrête à mon niveau. L'ordinateur, les cours informatiques offerts par l'ABA, permettent de rester en contact. Ce qui me manque c'est d'avoir la possibilité de pratiquer des sports moins extrêmes que le tandem ou le ski nautique (*rires*). L'ABA joue aussi un rôle important pour la sensibilisation, par exemple pour améliorer l'accès aux lieux culturels comme les musées ou les salles de concert. Je serais heureuse de faire appel à un service d'accompagnement. Je remercie beaucoup l'ABA pour tout ce qu'elle fait.



Ce que peut voir une personne atteinte de DMLA devant l'horloge fleurie à Genève.



Un éclairage adapté est essentiel pour compenser les conséquences de la DMLA.

# Foyer du Vallon - Rapport de la trésorière

Les comptes du Foyer montrent au 31.12.2011 un excédent de charges de CHF 62.864,22. Ce chiffre nécessite une explication. A la demande du service du contrôle interne du Département de la solidarité et de l'emploi nous avons modifié, lors de l'exercice 2010, la méthode de comptabilisation et la présentation des comptes annuels concernant le traitement des immobilisations corporelles. Suite à cette demande nous avons recalculé les amortissements et intégré le différentiel représentant un produit de CHF 289.825,15, pour l'année 2010, dans la rubrique « Résultat net sur exercices antérieurs ». Lors du bouclage des comptes de l'exercice 2011 il a été constaté une incohérence du calcul des amortissements. Ceci est dû à une erreur de programmation du logiciel « SADIES inventaire ». La correction de cette erreur a généré une charge de CHF 188.476,94. Cette dernière a été comptabilisée dans la rubrique « Résultat net sur exercices antérieurs ». La société SADIES nous a confirmé qu'elle a modifié ce programme et que le problème ne devrait plus se reproduire.

Nous avons comptabilisé une provision de CHF 125.868,90 représentant la part du bénéfice que le Foyer devrait restituer à l'Etat au terme de la période quadriennale. Celle-ci arrive à échéance fin 2013. Le résultat de l'exercice, avant la restitution à l'Etat, s'élève à un excédent de produits de CHF 251.737,81. Ce résultat est surtout dû à un taux d'occupation supérieur à celui budgétisé, à la fluctuation de la classification des résidents par l'outil PLAISIR et à une gestion rigoureuse. Il faut également relever que le Foyer peut compter sur des nombreux bénévoles ce qui représente 2 postes de travail à plein temps.

Le total des charges directes s'élève à CHF 8.713.296,89 dont CHF 6.959.074,30 de charges de personnel, ce qui représente 79,87% des charges totales d'exploitation. Le montant relatif aux autres charges est de CHF 1.754.222,59.

Les produits d'exploitation s'élèvent à CHF 9.031.582,35 comprenant les pensions facturées aux résidents, la participation des caisses maladie, les subventions cantonales, les dons et legs, les autres produits d'exploitation et les produits liés aux fonds affectés.

Le prix de pension journalier a été fixé par le DSE dès le 1<sup>er</sup> janvier 2010 à CHF 232. – ce montant a été maintenu en 2011.

Les résultats des exercices de la période quadriennale 2006 - 2009 sont portés dans le compte capital, mais doivent figurer sur un compte séparé.

Les avoirs au 31 décembre 2011 se composent comme suit :

Actif circulant (disponible et réalisable)	CHF	3.656.431,53
Actif immobilisé	CHF	662.340,26
Total de l'Actif	CHF	4.318.771,79
Fonds propres	CHF	2.429.557,66

Pour conclure je voudrais remercier chaleureusement Monsieur Daniel Fort, ses collaboratrices et collaborateurs pour leur disponibilité et l'excellent travail fourni avec efficacité, compétence et gentillesse durant toute l'année.



Sylvia Hochuli  
Trésorière

# Bilan du Foyer du Vallon

	31.12.2011	31.12.2010
<b>ACTIF</b>		
Liquidités	1'441'707	1'208'043
Liquidités comptes résidants	380'081	245'478
Dépôts bancaires à court terme	1'261'556	1'258'828
	3'083'344	2'712'349
Débiteurs – pensions à encaisser	185'217	182'698
Débiteurs – assurances maladie	284'238	253'423
Provision sur débiteurs	-45'234	0
Autres débiteurs et créances à court terme	81'906	49'088
	506'127	485'209
Stocks	46'575	54'180
Actifs transitoires	20'386	29'432
<b>Actif circulant</b>	<b>3'656'432</b>	<b>3'281'170</b>
Immobilisations corporelles	662'340	872'374
<b>Actif immobilisé</b>	<b>662'340</b>	<b>872'374</b>
<b>TOTAL ACTIF</b>	<b>4'318'772</b>	<b>4'153'544</b>
<b>PASSIF</b>		
Fournisseurs – créanciers	233'022	313'736
Créanciers « résidants »	92'218	62'643
Compte de dépôt « résidants » & garantie	242'553	73'817
Passifs transitoires	66'884	43'562
<b>Capitaux étrangers à court terme</b>	<b>634'677</b>	<b>493'758</b>
Subventions non dépensées à restituer à l'Etat	264'685	138'816
<b>Capitaux étrangers à long terme</b>	<b>264'685</b>	<b>138'816</b>
Provisions	165'307	154'201
<b>Provisions</b>	<b>165'307</b>	<b>154'201</b>
Fonds avec affectation limitée	273'325	277'959
Fonds affectés aux aménagements	551'220	596'388
<b>Fonds affectés</b>	<b>824'545</b>	<b>874'347</b>
Capital au 31 décembre 2005	1'305'028	1'305'028
Capital lié généré par l'organisation	520'383	520'383
Résultat cumulé au 1 <sup>er</sup> janvier de la période Quadriennale 2006-2009	238'369	238'369
Résultat cumulé au 1 <sup>er</sup> janvier de la période Quadriennale 2010-2013	428'642	
Résultat de l'exercice	-62'864	428'642
<b>Capital</b>	<b>2'429'558</b>	<b>2'492'422</b>
<b>TOTAL PASSIF</b>	<b>4'318'772</b>	<b>4'153'544</b>

Les comptes 2011 de l'association Foyer du Vallon ont été révisés par la SFG Société Fiduciaire et de Gérance SA.

# Pertes et profits du Foyer du Vallon

	Exercice 2011	Exercice 2010
<b>EXPLOITATION</b>		
Pensions des résidents	5'055'048	5'064'031
Assurances maladie	1'674'983	1'594'155
Subventions cantonales	2'152'131	1'960'212
	<b>8'882'162</b>	<b>8'618'398</b>
Autres produits	73'308	82'187
Prestations de services spécialisés	800	0
Dons et legs ( <i>dont affectés 135'000 en 2008</i> )	930	831
Produits liés aux fonds affectés	74'382	49'456
	<b>149'420</b>	<b>132'474</b>
<b>Total Produits</b>	<b>9'031'582</b>	<b>8'750'872</b>
Charges de personnel	6'959'074	6'794'495
Autres charges d'exploitation	1'634'451	1'531'928
Amortissements	119'772	116'351
<b>Total Charges directes</b>	<b>8'713'297</b>	<b>8'442'774</b>
Perte sur débiteurs	-45'234	0
<b>RESULTAT INTERMEDIAIRE</b>	<b>273'051</b>	<b>308'098</b>
<b>FINANCES</b>		
Produits financiers	11'024	10'056
Charges financières	-2'908	-1'991
<b>Résultat financier</b>	<b>8'116</b>	<b>8'065</b>
<b>RESULTAT ORDINAIRE D'EXPLOITATION</b>	<b>281'167</b>	<b>316'163</b>
<b>FONDS AFFECTÉS ET UTILISATION DES DONS</b>		
Attribution aux fonds affectés	-74'383	-49'456
Utilisation des fonds affectés	124'185	96'680
<b>Résultat fonds affectés et utilisation des dons</b>	<b>49'802</b>	<b>47'224</b>
<b>RÉSULTAT ANNUEL</b>	<b>330'969</b>	<b>363'387</b>
Résultat net hors exploitation (cafétéria, ergothérapie)	-89'670	-92'011
Résultat net exceptionnel	10'439	6'257
<b>RÉSULTAT AVANT RESTITUTION A L'ETAT</b>	<b>251'738</b>	<b>277'633</b>
Part à restituer à l'Etat	-125'869	-138'816
Résultat sur exercices antérieurs	-188'733	289'825
<b>RÉSULTAT DE L'EXERCICE</b>	<b>-62'864</b>	<b>428'642</b>



L'entrée du Foyer du Vallon

Animation personnalisée et participation aux événements, comme les préparatifs de la fête du 1er août



# Remerciements

Nous remercions vivement tous nos membres, généreux donateurs et bénévoles qui témoignent leur confiance et leur fidélité à la mission de l'ABA, quelle que soit l'importance ou la nature de leur soutien.

Cependant, pour des questions d'espace, nous ne mentionnons ci-dessous que les dons supérieurs à Fr. 200.-, la liste complète des donateurs ainsi que celle des bénévoles pouvant être obtenues sur demande.

En 2011, l'ABA a reçu notamment les soutiens de :

## **Fonds et fondations, comités philanthropiques**

Alfred & Eugénie Baur, Barschall, Charles Curtet, Famille Firmenich, Konstanze Marki-Boehringer, Frédéric Meyer, Banque Pictet, Anne Preziosi, Pro Visu, Fonds Tissot, Hans Wilsdorf.

## **Institutions fournissant un appui au CIR dans le domaine des aides à la personne**

Appui aux Aînés, Fondation Barbour, Fédération suisse des aveugles et malvoyants, Fondation Hans Wilsdorf, Pro Infirmis, Pro Senectute, Ville de Genève.

## **Communes et Mairies**

Chancy, Chêne-Bougeries, Choulex, Grand-Saconnex, Meinier, Perly-Certoux, Puplinge, Vandoeuvres, Versoix, Veyrier.

## **Entreprises et divers**

A.C.F. Brokers Associés Sàrl, Artgraphic Cavin SA, Brolliet SA, Cogirim, Cross Systems SA, Enerplan SA, Régie Moser Vernet & Cie, Ramstein Optik AG, Richemont International SA, Société Privée de Gérance, Union des Cœurs.

## **Dons de matériel et divers**

La BBR a reçu une embosseuse braille Elekul du CPHV (Lausanne), ainsi qu'un stock important de papier braille.

Le CIR et la BBR ont reçu du matériel (appareils de lecture, TVCF, CD, montre, etc.) des personnes suivantes : M. Gérard Baezner, Mme Bois, Mme Renée Brugger, famille de Mme Fernande Chappaz, Mme Nadine Hemery, Mme Charlotte Lamunière, M. Pierre Mottu, M. Pierre Niederhauser, M. Eugène Patry, Mme Marie-Claire Planta Lamunière, Mme Diane Rossano-Khallaf.

L'imprimerie Steffen nous a offert la composition, la mise sous pli, l'étiquetage et le transport à la poste des calendriers en grands caractères.

Swatch Group SA et Tissot SA ont fourni chacun une montre, soit les 2 lots du concours lancé pour le Symposium.

## **Dons en souvenir de :**

Mme Edmée Gander née Peytrignet, M. Frédéric Robert Herzig, Mme Marthe Honegger-Mouther, M. Frédy Huguenin, Mme Anne-Marie Moret née Rime, Mme Christiane Pitetti, Mme Louise Pousaz, Mme Zita de Riva née Rubin, Mme Denise Tüscher, Mme Marguerite Wälti, M. Othmar Witschard.

## **Nouveaux membres à vie**

M. & Mme Auguste & Isabelle Betschart, Mme Veronika Blanc, M. Marcel Bonzon, M. Robert Briner, Mme Susi Maeder, M. Jean-François Pascalis, M. & Mme Daniel & Dariane Pometta, M. & Mme Jo-Pierre & Gisèle Vernay.

### **Dons et cotisations dès Fr. 200.-**

Ingrid Abriel, Edith Aebi, S.Ahmadzadeh, Léon & Alice Amiguet, Anne-Marie Assie, Hélène Assimacopoulos, Paul Babel, Martin & Ursula Balmer-Rüfenacht, M.-A. & P. Baschy, Raymond & Georgette Berberat, Gudrun Bergese, Pierre Bertoli, Auguste & Isabelle Betschart, Jean Bieri, Veronika Blanc, Jacques Boissonnas, Anne-Marie Boitel, Marcel Bonzon, Marlise Borgeaud-Knopfli, Denise Boujon, Gérard Bovey, Robert Briner, Jean-Claude & Dorottya Broquard, René & Simone Brüderlin, Jacques Buffle, Marie-Louise Buol, Sylvie Burger, Francine Burkhalter, Robert Buscaglia, Luigi & Ariane Carletti, Michèle Carpentier, Raymond Chatelanat, Gabrielle Chikhi Jans, Hervé Choisy, Claude Claudet, Cornelia Connor, Yvonne Crausaz, Monique Crettaz, Thi Xuan Dang, René de Chochor, Sabrina de Gobbi, Hedi de Roulet, Denise Degaudenzi, Sacramento Del Pino, Elisabeth Diener, Reinhilde Diggelmann, Annette Doret, Marie-Thérèse Dougoud, Hélène Dubois, Georgette Dubouloz, Bernard Dupont, François Fankhauser, Bijan Farpour, Monireh Feitelson, Christian Ferrari, André Follonier, Fanny Fulpius, Furio Gabbrielli, Jean Gaeng, Violaine Gäggeler, Anne-Marie Gaillard, Michel Grandchamp, Margrit Grosjean, Audrey Grounauer, Andrée Guex, Laurette Guidon Excoffier, Henriette Haldemann, Claude Henninger, Barbara Heyermann-Trillaux, Gertrude Huguet, Claude Isler, Fernand Jacquet, Jean Jacquet, Bernadette Jaunin, Claudine Jeannet, Veronica Knoblauch, Pierre Koenig, Denise Kopp, Marc Kopp, Edward Kossoy, Maryse Koubrak, Stéphane & Diane Kronbichler, Jean-Claude Kundert, Monique Lamm-Bouvier, Marie-Christine Layat, Gertrud Leitess, Yvan Leuba, Simone L'Impalaër, Carlo Lombardini, Francine Long, Daniele Loss, Susi Maeder, Madeleine Martin-Achard, Gabrielle Maye, Béatrice Mazzone, Jean-Louis Mégevand, Hans Mersmann, Daniel Meylan, Olga Michaud, Martin Mohnhaupt, Pierre Moinat, Yolande Muccinelli, Sophie Mulatero, Annerose Naulin, Jean-Pierre Naz, Jean-Claude Nikles, Vincenzo Novara, Thérèse Oeuvray, Etienne Olivet, Chantal Pagan, Jean-François Pascalis, Victor Perez, Monique Pictet, Heidi Plancq, Daniel & Dariane Pometta, Brian Powell, Raymonde Quartier, Claude Reber, Irène Rémy, Lydie Reteuna, Claude Rigal, Jean-Pierre & Nadia Robert Tissot, Louis-Robert & Monique Rossier, Pierre-Marie Salamin, Michel Sandouloff, Edith Schaer, Gilberte Scherrer, Adelheid Schneeberger, Max Schneider, Richard & Diana Schweitzer, Anne-Marie Stahelin, Jean-Pierre & Jylianne Stucky-Ducor, Germaine Thabuis, Gilbert Thorimbert, Jean Tonossi, Odile Tridondane, Paulette Vallotton, Rémy Vauthier, Jo-Pierre & Gisèle Vernay, Louis & Monique Vignon, Suzanne Volkart, Madeleine Weber-Hirsch, Ophélie Wright, Marcel & Thérèse Wuichet, Violette Zwicky.

### **Symposium 2011**

Les frais du symposium 2011 ont été intégralement couverts grâce aux financements de : Loterie Romande, mécène anonyme via Carigest, Fondation Pro Visu, Hôpital de La Tour, Pharmacie Populaire, Second Sight Medical Products Sàrl, Unilabs Coppet, Clinique Générale Beaulieu, ONO Clinique de l'œil, Low Vision Intl, UBS SA.

### **Foyer du Vallon**

#### **Dons y compris pour kermesse annuelle**

Catherine Bueno, Odette Catry, Germaine Cerf, Claude Floquet, Thierry Lombard, Domenico Panizzo, Rolf Ulveling, famille Fort, personnel de Pictet & Cie, Aloha Transports SA, Arjohuntleigh AG, Enerplan SA, GB Partner Sàrl, Maison Guimet Fils SA, Sanitoit SA, Société Fiduciaire et de Gérance SA, Team-Telecom SA, Fondation André & Cyprien.

#### **Dons en souvenir de :**

Mme Suzanne Biedermann, Mme C. Piller, Mme Aline Staub.



**Bibliothèque Braille  
Romande et livre parlé  
(BBR/ABA)**

Place du Bourg-de-Four 34  
1204 Genève  
Tél. 022 317 79 00  
Fax 022 317 79 11  
bbr@abage.ch

**Centre d'Information et de  
Réadaptation (CIR/ABA)**

Route du Vallon 18  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 349 19 64  
Fax 022 349 31 76  
infoarea@abage.ch

**Foyer du Vallon EMS  
pour personnes âgées  
aveugles ou malvoyantes**

Route du Vallon 16  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 305 08 08  
Fax 022 305 08 58  
emsvallon@abage.ch

**Association pour le Bien des  
Aveugles et malvoyants (ABA)**

Place du Bourg-de-Four 34  
1204 Genève  
Tél. 022 317 79 19 – Fax 022 317 79 11  
aba@abage.ch

[www.abage.ch](http://www.abage.ch)